

Mika Waltari –kustannustukiohjelma

Ranskalaisen kirjallisuuden kääntämiselle ja kustantamiselle suunnatut tuet

Ranskan ulkoasiainministeriön alainen kulttuurivientiyksikkö Institut français ja Ranskan kulttuuriministeriö tukevat ranskalaisen kirjallisuuden kääntämistä ja kustantamista vieraille kielille. Tukia on olemassa sekä kääntäjille että kustantajille.

Institut français'n kustannustukiohjelman (Le programme d'aide à la publication tai PAP) tarkoituksena on edistää ranskalaisten teosten, ensisijaisesti nykykirjallisuuden, tunnettuutta ulkomailla. Tuki kattaa käännösoikeuksien osittaisen tai täydellisen korvauksen, ja se on tarkoitettu kaikille kirjallisuuden aloille.

Ranskan kulttuuriministeriön alaisen Centre national du livren (CNL) pyrkimyksenä on avustaa ranskalaisen kirjallisuuden julkaisemista ulkomailla. Keskus myöntää käännöstukea kustantajille ja asumistukea kääntäjille Ranskassa työskentelyä varten. Molemmat tuet koskevat kaikkia kirjallisuuden aloja.

Kääntäjille suunnattu tuki

Asumistuki kääntäjille Ranskassa työskentelyä varten

Asumistuki on tarkoitettu jo aiemmin töitään julkaisseille kääntäjille ja koskee kaikkia kirjallisuuden aloja. Tuki myönnetään 1–3 kuukauden oleskelua varten ja sen suuruus on 2000 €/kk.

Hakuaika umpeutuu kolme kertaa vuodessa: 10. tammikuuta, 10. huhtikuuta ja 25. elokuuta jolloin hakemusten tulee olla Centre national du livressä. Hakemukset tulee toimittaa noin kuukautta ennen Ranskan instituuttiin, josta ne alustavan arvioinnin jälkeen välitetään edelleen Centre national du livreen. Hakemukset käsittelevä, alan kustantajista ja alan asiantuntijoista koostuva komissio kokoontuu maaliskuu-, kesä- ja marraskuussa.

Valinta suoritetaan seuraavien kriteerien perusteella:

- käännöstyön vaikeusaste,
- mahdollinen tarve Ranskassa oleskeluun esim. kirjailijan tai muun kirjaan liittyvän henkilön tapaamista varten, pohjatyön valmistelu erikoiskirjastossa tms.,
- kääntäjän aiempi työkokemus ja työn laatu,
- Ranskan instituutin johtajan lausunto.

Hakemukseen liitetään:

- lyhyt selvitys siitä, miksi juuri kyseistä teosta varten haetaan tukea,
- yksi aiemmin julkaistu, ranskan kielestä käännetty teos,
- selvitys käännettävästä teoksesta,
- käännöksen julkaisevan kustantajan esittely sekä viimeisin julkaisuluettelo,
- kopio käännössopimuksesta,
- kopio käännösoikeussopimuksesta,
- selvitys kääntäjän hakuvuoden tuloista.

Hakulomakkeen voi pyytää suoraan CNL:stä tai Ranskan instituutista Suomessa.

Kustantajille suunnatut tuet

Käännösoikeustuki

Kustantaja voi hakea tukea ranskalaisen teoksen käännösoikeuksien korvausta varten. Hakuaika umpeutuu kaksi kertaa vuodessa: huhti- ja syyskuussa. Päätöksistä ilmoitetaan noin kuukausi myöhemmin. Suomenkieliseen hakemuslomakkeeseen liitetään:

- tasapainoinen budjetti joka on päivätty ja allekirjoitettu
- kopio molempien osapuolien allekirjoittamasta kustannusoikeussopimuksesta
- syksystä 2011 alkaen hakemukseen liitetään myös alustava Institut français'n ja suomalaisen kustantajan välinen sopimus. Tämän käytännön tarkoituksena on jouduttaa tuen maksamista oikeuksien alkuperäiselle omistajalle.

Hakemus liitteineen toimitetaan Ranskan instituuttiin Suomessa, joka täyttää saamiensa tietojen perusteella varsinaisen sähköisen hakemuslomakkeen Institut français'n salatuilla verkkosivuilla ja kommentoi hakemusta.

Mikäli tuki myönnetään, Institut français maksaa oikeudet joko kokonaan tai osittain suoraan ranskalaiselle kustantajalle. Oikeuksia ei tule siis maksaa ennen tukipäätöstä. Julkaistavan teoksen tulee sisältää maininta saadusta tuesta.

Hakulomakkeen voi pyytää Ranskan instituutista Suomessa.

Käännöstuki

Kustantaja voi hakea Centre national du livrestä avustusta käännöskuluja varten. Tuki kattaa korkeintaan 50 % teoksen käännöskustannuksista. Hakemus tehdään yhteistyössä ranskalaisen kustantajan kanssa. Hakuaika umpeutuu kolme kertaa vuodessa: 10. tammikuuta, 10. huhtikuuta ja 25. elokuuta jolloin hakemusten tulee olla Centre national du livressä. Hakemus on hyvä toimittaa hyvissä ajoin ranskalaiselle kustantajalle, joka välittää sen edelleen Centre national du livre. Hakemukset käsittelevä, alan kustantajista ja alan asiantuntijoista koostuva komissio kokoontuu maaliskuu-, kesä- ja marraskuussa. Julkaistavan teoksen tulee sisältää maininta saadusta tuesta.

Hakemukseen liitetään:

- kaksi kappaletta alkuperäisteosta,
- tiivistelmä teoksesta tai kopio takakannesta sekä lehdistökatsaus,
- kopio käännössopimuksesta,
- ranskalaisen kustantajan tekemä selvitys kansainvälisistä käännösoikeuksista,
- suomalaisen kustantajan esittely ranskaksi sekä viimeisin julkaisuluettelo,
- teoksen kääntäjän esittely, lista ranskan kielestä käännettyistä teoksista, kopio käännössopimuksesta,
- ranskalaisen kustantajan pankkiyhteystiedot.

Käännettävää teosta ei saa julkaista ennen päätösratkaisua.

- Teos tulee julkaista kolmen vuoden kuluessa tuen myöntämisen jälkeen.
- Julkaistavan teoksen tulee sisältää maininta saadusta tuesta.

- Tuki maksetaan ranskalaiselle kustantajalle, joka siirtää sen edelleen suomalaiselle kustantajalle. Maksu suoritetaan teoksen julkaisun jälkeen. Maksusuoritusta varten suomalaisen kustantajan on toimitettava julkaistu teos sekä todistus kääntäjälle maksetusta palkkiosta ranskalaiselle kustantajalle, joka puolestaan toimittaa ne Centre national du livre.

Hakulomakkeen voi pyytää suoraan CNL:stä tai Ranskan instituutista Suomessa.

Linkkejä:

Centre national du livre
www.centrenationaldulivre.fr

Käännöstuki ks. > Aides aux éditeurs > subvention pour la traduction d'ouvrages français en langues étrangères

Asumistuki ks. > Aides aux traducteurs > Bourses de séjour aux traducteurs étrangers

Tämän saman tiedon löydät myös Ranskan instituutin kotisivuilta www.france.fi

Käännösoikeustuki ks. > Kulttuuriyhteistyö > Kirjallisuuden kääntämisen ja kustantamisen tuet

Hakulomakkeet ja muut tiedustelut:

Heidi Heinonen, kulttuurivastaava
(09) 2510 2118 tai heidi.heinonen@france.fi